

Идиомы в грузино-осетинском и осетино-грузинском словаре

Наира Бепиева, Нино Попиашвили

Тбилисский государственный университет

e-mail: bepieva.naira@gmail.com, nino.popiashvili@yahoo.de

Abstract

В статье обсуждаются различные лингвистические и лексикографические аспекты идиом и фразеологических выражений. Рассматриваются, в частности, как теоретические, так и чисто практические вопросы и проблемы, связанные с идиомами. При этом, вопросы относящиеся к определению, применению и самой сущности идиом и фразеологических выражений показаны на примере «Грузино-осетинского и Осетино-грузинского Словаря», составленного авторами настоящей статьи и опубликованного в 2012-ом году.

Keywords: словарь; грузинский; осетинский; идиома

1. Введение

Идиома появляется в языке сотворившего его народа и закрепляется как механизм художественного, фразеологического восприятия и выражения мира. Посредством идиомы люди обогащают выразительную форму языка, его содержание. Идиомы являются носителями культуры, истории, материальных и духовных ценностей народа.

Идиома – это один из видов фразеологических единиц. Ею часто пользуются в речи с целью более художественной передачи мысли. Идиома состоит, по крайней мере, из двух слов, однако ее значение не определяется значением входящих в него компонентов, взятых по отдельности, хотя у некоторых идиом общее значение совпадает с прямым значением входящих в нее слов. Вместе с тем, идиома имеет художественно оформленное значение, т.е. она одновременно и свободное словосочетание и устойчивое выражение с фразеологической семантикой.

Как в грузинском, так и в осетинском языках часто встречаются структурно и семантически идентичные идиомы, однако мы специально не останавливаемся на вопросе происхождения и заимствования того или иного оборота или крылатой фразы; мы хотели лишь отметить, что в результате длительного исторического взаимодействия грузин и осетин, в обоих языках отобразились параллельные художественные формы, идиомы, схожие и лексически, и семантически, что указывает на длительные культурные и общественные взаимосвязи носителей этих языков.

2. Грузино-осетинские и осетино-грузинские идиомы

Некоторые идиомы появились благодаря древнейшим реалиям и выражают интересные нюансы – нередко они обозначают определенный этнокультурный феномен. Бытовая деталь, присутствующая на раннем этапе существования идиоматического оборота, на более позднем этапе заменяется, и исчезает всякий след первоначального смысла. Так, например, в осетинском есть идиома *дѣндѣг ѣфтѣуын* – вырвать зуб. В древности у предков осетин был такой обычай – когда в семье умирал старший из мужчин, у него вырывали зуб и вырывал только тот, кто был самым старшим по возрасту мужчиной после умершего. Впоследствии данное выражение приобрело новый смысл и сейчас *вырвать зуб* означает *умереть* (<http://allingvo.ru/LANGUAGE/phraseology.htm>: 12).

Также в грузинском, издревле сохранился масдар (имя действия) *მიხუთმზაბათება*, т.е. выполнить работу поверхностно, неосновательно. По преданию, в старину выходным днем

была пятница. В четверг нужно было закончить все дела, чтобы в пятницу, в выходной, не работать, поэтому работу выполняли наскоро, неосновательно, поверхностно, лишь бы успеть.

Идиомы, как уже отмечалось, могут иметь как компонентное, т.е. прямое, так и фразеологическое значение:

წერილის წაღება _ წერილი წაიღო (букв. унести письмо) _ с одной стороны, данное высказывание выражает прямое содержание: *почтальон уже унес письмо и вручил адресату*. С другой стороны, оборот имеет и другой смысл: **წერილი წაიღო** _ *умер, распрощался с жизнью* (Толковый словарь грузинского языка 1950-2008).

ფონს გასვლა _ ფონს გავიდა _ прямое значение: *река разлилась, лошадь с мучением, но все же достигла брода и обрадовала хозяина*; **ფონს გასვლა**, преодоление препятствия; налаживание дел; спасение; достижение цели (Ониани 1966: 155). **ფონს გავიდა** _ справился с трудностями, нашел выход, наладил дела и т.д.

В двуязычных словарях основное внимание уделяется переносу с языка на язык наиболее часто используемой практической и научной терминологии, а также лексем, предназначенных для специалистов различных областей: научно-технической, сельскохозяйственной, искусствоведческой и других видов отраслевой лексики. Подобный подбор имеет свое практическое и научное обоснование и цель. Большие традиции имеет составление фразеологических словарей, и не только двуязычных, но и толковых (см. новые издания Толкового словаря грузинского языка; Тб., 2008; Тб., 2010).

ხელის აღება (букв. поднять руку, взять руку, убрать руку) – прямое значение, напр., *взять руку с какого-либо предмета*. Аналогично и в осетинском, выражение **Къух сисын** имеет прямое, вытекающее из компонентов выражения, значение (*ребенок убрал руку со стола*), т.е. отдельные слова, входящие в словосочетание, имеют свое независимое значение, но эти значения и понятия не имеют ничего общего с идиомой, которая заключает в себя совершенно иную семантику. Обратим внимание на идиоматическую синтагму: бросил, отошел (от дела): **მე ხელი ამიღია იმ საქმისაგან** т.е. я бросил это дело, меня ничто не связывает с этим делом. Существует также художественно оформленное крылатое выражение **ამ საქმიდან ხელი აიღო** т.е. стоит в стороне от дела, свободен от дела, бросил это дело, больше этим не занимается.

В грузино-осетинском и осетино-грузинском словарях фразеологические обороты внесены нами соответственно их смысловому значению:

თავის მოჭრა - фёхудинаг кёнын, сёр ралыг кёнын; (устыдить); ◇ **თავი მეჭრება შენ გამო** дё аххосёй мё сёр лыг цёуы, дё аххосёй худинаджы хауын (твоя вина, твоя заслуга, в том, что я пристыжен; дословно: покрыт стыдом) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 166).

Выражение **открыть рот _ პირის დაღება _ Дзых суадзын** имеет как прямое (открыл рот, напр., зевнул), так и фразеологическое содержание: удивился, изумился, остался в удивлении _ ◇ **პირის დაღება _ открыть рот _ дзых байгом кёнын** (*фёдис кёнын*); в этом случае проступает еще и другая семантика: много говорил (отрицательный оттенок) – открыл рот и о чем только не болтал; открыл рот и не останавливаясь говорил. Также и в осетинском – идиома **Дзых суадзын** выражает ту же мысль (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 238).

Выражение **კბილებით ჩაეჭიდა _ вцепился зубами** _ с одной стороны, можно прочесть, исходя из содержания входящих в него компонентов (*он зубами вцепился в противника*). С другой стороны: он не отступил от дела; вцепился зубами в это дело. Таковы значения данной фразы и в осетинском языке: **фёхёцыд дёндёгёй _ კბილებით ჩაეჭიდა _ вцепился зубами**, т.е. выражение имеет прямое и идиоматическое значения.

◇ **წითელი კვერცხი || კოჭი _ красное яйцо** _ *ахёсгё ёвзёрстгонд*; ◇ **წითელი კვერცხის ვინმესთვის გორება** *ахёсгё* искёуыл узёлын – катить красные яйца, т.е. потакать во всем.

В данном случае нет необходимости объяснять первоначальное значение словосочетания *красное яйцо* (пасхальное красное яйцо). В толковании нуждается идиома, т.е. смысл потакания.

◇ *ძაღლიც არ ჭამს* 1) куыдз дёр ёй нё хёры; 2) *ახესგე* ёвзёр у – даже собака не съест – переносное значение – не годится в пищу (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: с. 345).

В грузино-осетинском словаре подобные идиомы (когда сохраняется и прямое значение отдельных компонентов выражения, и фразеологическая семантика) внесены в большом количестве:

Идиома *თავის ჩაქიბდვრა* – опустить голову – с одной стороны, имеет дословное значение – опустить голову от усталости (голова повисла). С другой стороны, выражение включает в себя также другой нюанс – *საქრ არცაუინდзын* – опустить голову – означает поникнуть головой от скорби, от печали.

Таковы и многие другие идиомы:

◇ *თავის დადება* – сложить голову (самоотверженность, самопожертвование) – *საქრ არავაყრინ* – положить (сложить) голову.

◇ *კუთხეში დაყენება* – *Къуыммае таарын*; – поставить в угол и др.

◇ *ჭიას ფეხს არ დაადგამს* – *уаллоныл дёр нё ныллёудзён* (*ენეხьыгдард*) – *ногой на муравья не наступит* (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: გვ.360).

◇ *წყლის ამღვრევა* – *помутить воду*. Выражение имеет прямое значение (когда глагол передает нейтральную версию (не имеет аппликативной деривации) или передает объектную, центробежную версию (бенефактивный аппликатив)). Вместе с тем, это и фразеологический оборот:

◇ *Вода помутится* – *წყალი ამღვრევა*, *ახესგე* йё хьуыддэгтё схёццё-мёццё уыдзысты. (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 36).

Однако, есть идиомы, имеющие только художественное содержание:

Как в грузинском, так и в осетинском языке есть идиомы, утерявшие свое прямую, независимую семантику и передающие только мысль в виде неделимого, устойчивого словосочетания, т.е. фразеологического значения. Такой идиомой является:

◇ *ჭირის მოჭმა* – *ახესგე* лёгьстё кёнын; *ისკეი ბёсты мёлёт* – откинуть копыта (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 361).

◇ *ცხვირის ჩამოშვება* – *ახესგე* фынды ёруадзын (*нынъард уын*, *нырхёндёг уын*) – опустить нос (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 344), т.е. загрузить, быть недовольным:

◇ *ცხვირის აწევა* – 1) *фындыл хёрдмё схёцын*; 2) *ახესგე* ёнёсёрмёхёссын (*იე სёрმე ნიკეი ხეცყ*) – поднять высоко нос;

◇ *მიწას ამძიმებს* – *зёххён уёз кёнын* – (обременяет землю) - долго живет, от него больше нет проку: *уже давно ни на что не годен, обременяет землю да и только*;

◇ *მიწის ქვეშიდან ამოღება* – *зёххы бынёй сисын* – достать из-под земли (*нигде не сможет спрятаться от меня, из-под земли достану*).

◇ *ძაღლის ყბა აქვს გამოზმული* – *ახესგე* дзёнгёдадзёгдёг, дзёгьёлдзурёг – много и бесполезно говорит (4: 345).

Подобные идиомы, как уже отмечалось нами, имеют только фразеологическую форму (напр.: ◇ *ყურიც არ შეიბერტყა* – даже ухом не повел, ◇ *გულის გაწყალება* – надоест, ◇ *ქარს გატანება* – бросить на ветер и др.).

В грузино-осетинском словаре много подобных идиом:

◇ *შავ დღეში ჩავარდა* – *сау бон ыл ёркодта* (уёззау уавары ныххаудта) – (не думал, не гадал, как в беду попал) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 153).

◇ *ღვთის პირიდან გადავარდნილი* – *ახესგე* хуыцауы дзыхёй рахаугё (сёфт адёймаг) – потерявший божью милость (говорят о нечестивом человеке).

დალევა _ выпить, иссякать (основное значение) 1) амёлын; ◇ **ავადმყოფმა სული დალია** _ **рынчын йё уд систа, амардис** – (т.е. больной испустил дух); 2) сцух уын; ◇ **ხალხი არ დაელევა** _ **ახёсгё** адёмей не спух уыдзён _ (*досл.*: его невозможно заставить одного, т.е. он никогда не будет один, в одиночестве); 3) сфёлахс кёнын; ◇ **გული დაელია** _ **ახёсгё** йё зёрдэ сфёлахси _ (*досл.*: сердце иссякло (*от нетерпения, ожидания*)); 4) фёуд кёнын; ◇ **თვე ილევა** _ **ახёсგё** мей фёуд кёны – **месяц истекает**; 5) мёллэг кёнын; ◇ **დარდიოთ ილეოდა** мётёй мёллэг кодта _ иссыхать от печали (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 137).

◇ **სიტყვას ბანზე აგდებს** _ ныхас ёндёрырдём аздахы _ (*досл.* переносит разговор на другую тему); ◇ **სიტყვას ჩამოაგდებს** _ дзырд, ныхас ёрышпардзён _ (*досл.* подбросит тему разговора); ◇ **სიტყვა ყელში ეჩრება** _ ныхас йё хьуыры бады _ (*досл.* слово застряло в горле); ◇ **სხვის სიტყვაზე არ გაივლის** _ искёй дзырдыл нё ацёудзён _ (*досл.* других не послушается).

Таковы и следующие идиомы:

◇ **გული ეტკინა, გული გაუტყდა** _ йё зёрдэ фёрыст _ (*досл.* огорчился, разочаровался); ◇ **გულზე ხელის დაკრეფა** _ ёрттёделармёй лёууын (*ёгуыстёй*) _ (*досл.* сложил руки на груди, т.е. умер, преставился); ◇ **გული უკვდება** _ йё зёрдэ мёлы (*მეტ კёны, მესტ კёны*) _ (*досл.* сердце умирает, т.е. очень переживать что-то); ◇ **გული შეეკმნა** _ **ახёсგё** йё зёрдёмё фёцыд, йё зёрдэ ёрфёлмён _ (*досл.* захотеть, пожелать); ◇ **გულიდან გადავარდნა** _ **ახёсგё** ферох кёнын _ (*досл.* отпасть с сердца, т.е. разлюбить); ◇ **გულის ამოჯდომა** _ **ახёсგё** зёрдёйы суынგё _ (*досл.* сердце разрывается, т.е. разрыдаться, разреветься); ◇ **გულის გადაშლა** _ **რარგომ** кёнын _ (*досл.* раскрыть сердце, т.е. признаться в чем-либо); ◇ **გულის მოლოკვა** _ **ახёсგё** цёстмё митё кёнын _ обласкать; ◇ **გულში მუშტის ცემა** _ **ახёсგё** риу тымбыл кьухёй цёвын (*ფესმონ კёнын*) _ (*досл.* бить себя в грудь кулаком) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 120).

Разумеется, в каждом языке есть отдельные, самобытные, только данному народу принадлежащие идиомы. Так это в грузинском и осетинском языках, однако множество идиом в этих двух языках идентичны.

Нужно отметить, что подобные совпадения имеем в обоих языках и в случае пословиц и художественных выражений. Напр. “**ავორებულ ქვას ხავსი არ მოეკიდებაო**” (Тулаг дурыл хьуына нё хёцы); (*досл.* катящийся камень мхом не покроется); „**ხე რომ იქცევა, მეზობელს ეყუდებო**“ **Бёлас** куы акёлы, уёд йё сыхагыл банцайы; (*досл.* когда дерево падает, на соседа опирается и т.д.) (Осетинское устное народное творчество 2005: 277-279).

В грузино-осетинском и осетино-грузинском словарях определенное место отведено нами переносу идиом с одного языка на другой. Это обусловлено тем, что в осетинском и грузинском языках, несмотря на то, что они относятся к разным языковым группам, кроме общих для многих языков идиом (библейская терминология, мифология и т.д.), множество фразеологических оборотов оформлены одинаково и с точки зрения лексики, они одинаково воспринимаются и осмысляются носителями языков. С учетом вышесказанного, в грузино-осетинском и осетино-грузинском словарях иногда перенесены дословные варианты высказываний и тут же дан их идиоматический, художественный перевод, разумеется, если есть конкретные соответствия. Иногда даются только смысловые значения:

◇ **ხელიდან წასული ახёсგё** кьухёй цыд (*სეფტ*) *досл.* (отошедший с руки, т.е. пропавший человек).

◇ **ზედ გადააკვდა ახёсგё** бирё хорз (*хьуыддаг*) ын сарёзта *досл.* умер над ним, т.е. сделал все возможное (для кого-то).

В осетино-грузинском словаре также особенно выделены идиомы:

◇ **авд дуары хгёдёй** შვიდკლიტული (*букв.* за семью печатями; т.е. нечто особо ценное, что-то особо охраняемое, недоступное простым смертным); **авд хохы сёрты ахизын** (*досл.* перейти через семь гор, т.е. преодолеть множество препятствий);

◇ **аныгуылын** 1) ჩახვლა заход; **хур аныгуылын** солнце зашло; 2) *перен.* დაღუპვა *погибнуть*; ◇ **йё хурыл аныгуылд** *перен.* *его солнце зашло* (погиб, скончался) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 414).

◇ **алёхурын** 1) მსხვილად დაფქვა, დარომვა крупно смолоть; **нартхоры хьуамё ахёссон алёхурынмё** *я должен отнести кукурузу, чтобы смолоть* (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 406). 2) *перен.* წყებდება, დარომვა, ყბედობა; *сболтнуть, сказать что-то не подумав*; 3) წამოყრანტალეზა *сказать что-то не подумав*.

◇ **арвмё исын** ცამდე აყვანა превознести до небес – хвалить, превозносить кого-либо; ◇ **арвмё сырёзын** переполниться радостью (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 419).

◇ **йё хьуын арц сбадт** თმა ყალყზე დაუდგა (*შეეშინდა*) волосы встали дыбом (*испугаться*) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 422).

◇ **йё зёрдэ ауазал** გული გაუგრილდა, გულგრილი გახდა, გული აუცრუვდა стал равнодушным, разочаровался; ауазал уыдзён разочаруется (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 427).

◇ **афтидэй азайын** ცარიელ-ტარიელი დარჩენა остаться ни с чем; **Бибойён алцыдёр байстой ёмё афтидэй аззад** *У Бибо все отняли и он остался ни с чем*; ◇ **афтидэй азайдзён** потеряет, растеряет, останется ни с чем (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 432).

◇ **донёй сурёй хизын** წყლიდან მშრალად გამოსვლა (*უვნებლად თავის დაღწევა*) выйти сухим из воды (*избежать опасности*); ◇ **мё дзыхы дон ис** в рот воды набрал (*ничего не могу сказать*) (Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь 2015: 568).

Известно, что в идиомах своеобразно отражаются духовные ценности нации, они являются выразителями культуры, литературы, общественного развития того или иного народа, отображают художественные возможности языка. С одной стороны, идиомы выявляют художественное мышление нации, с другой стороны, являются одним из лучших образцов межкультурной коммуникации. Иногда невозможно установить их происхождение и принадлежность тому или иному народу, т.к. в разных языках они по-разному оформлены; попадая в новую языковую среду, идиомы обрастают новыми оттенками, однако след идентичности по значению всегда заметен.

3. Заключение

Как в грузинском, так и в осетинском языках часто встречаются структурно и семантически идентичные идиомы, однако мы специально не останавливаемся на вопросе происхождения и заимствования того или иного оборота или крылатой фразы; мы хотели лишь отметить, что в результате длительного исторического взаимодействия грузин и осетин, в обоих языках отобразились параллельные художественные формы, идиомы, схожие и лексически, и семантически, что указывает на длительные культурные и общественные взаимосвязи носителей этих языков.

Постольку в нашем словаре даны не только прямые значения компонентов словосочетаний, но и их художественное осмысление, контекстуальное содержание, фразеологические обороты, идиомы и т.д., то наш словарь, как мы надеемся, может принести определенную пользу тем, кто интересуется осетинским и грузинскими идиомами и особенностями их применения, да и самими этими языками.

Использованная литература:

Дзabitы, Зарбег, ИРОН АБЗАДЖЫ ФРАЗЕОЛОГИ АМАЕ ЙАЕ АФЫСТЫ ПРИНЦИПТЫ ТЫХХАЙ, <http://allingvo.ru/LANGUAGE/phraseology.htm>

Ониани, Ал. (1966). Грузинские идиомы. Тбилиси, 1966.

Осетино-грузинский и грузино-осетинский словарь (2015). Тбилиси, 2015.

Осетинское устное народное творчество (2005). Тбилиси, 2005.

Толковый словарь грузинского языка (1950-2010). Толковый словарь грузинского языка, т. I-VIII. Тб., I т. – 1950, VIII т. – 1964; Толковый словарь грузинского языка. I-II Тбилиси, 2008; Тбилиси., 2010.